



Co-funded by  
the European Union

თანადაფინანსებულია ევროკავშირის მიერ

### კონსორციუმის ხელშეკრულება

#### Consortium Agreement

ოსტრავის უნივერსიტეტი (ოუ)  
რეგისტრაციის #: 61988987  
მისამართი: Dvořákova 7, 701 03 Ostrava 1,  
Czech Republic  
VAT: CZ61988987  
PIC: 998738870  
წარმოდგენილი: დოცენტი, მაგისტრი  
პეტრ კოპეცკი, აკადემიური დოქტორი,  
რექტორი.  
საბანკო ანგარიში: Česká národní banka,  
IBAN: CZ650710000000000931761  
ტექსტში შემდგომ: „კოორდინატორი“

Ostravská univerzita (OU)  
Registration No.: 61988987  
Address: Dvořákova 7, 701 03 Ostrava 1, Czechia  
VAT: CZ61988987  
PIC: 998738870  
represented by doc. Mgr. Petr Kopecký, Ph.D.,  
rector  
Bank account: Česká národní banka, IBAN:  
CZ650710000000000931761  
hereinafter referred to as "the Coordinator"

and

და

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის  
სახელმწიფო უნივერსიტეტი (თსუ)  
წარმოდგენილი:  
ჯაბა სამუშია, პროფესორი, აკადემიკოსი,  
რექტორი და ლაშა საღინაძე,  
ადმინისტრაციის ხელმძღვანელი.  
ორგანიზაციის კოდი: 3204050201  
მისამართი: 1, Ilia Chavchavadze Avenue,  
0179, Tbilisi, Georgia  
Intermediary:  
JP MORGAN AG FRANKFURT AM MAIN (EUR)  
SWIFT CODE: CHASDEFX  
ACC: 6231608461  
Beneficiary's bank:  
NATIONAL BANK OF GEORGIA, TBILISI  
SWIFT CODE: BNLNGE22  
Beneficiary: LEPL Iv.Javakhishvili Tbilisi State  
University (tsu identification 204864548)  
IBAN: GE65NB0331100001150207  
ტექსტში შემდგომ: „პარტნიორი  
უნივერსიტეტი“  
კოორდინატორი და პარტნიორი  
უნივერსიტეტი, შემდგომში

Ivane Javakhishvili Tbilisi State University (TSU)  
represented by professor, Jaba Samushia, rector  
and Lasha Saghinadze, head of administration  
Code of Organization 3204050201  
Address: 1, Ilia Chavchavadze Avenue, 0179,  
Tbilisi, Georgia  
Intermediary:  
JP MORGAN AG FRANKFURT AM MAIN (EUR)  
SWIFT CODE: CHASDEFX  
ACC: 6231608461  
Beneficiary's bank:  
NATIONAL BANK OF GEORGIA, TBILISI  
SWIFT CODE: BNLNGE22  
Beneficiary: LEPL Iv.Javakhishvili Tbilisi State  
University (tsu identification 204864548)  
IBAN: GE65NB0331100001150207  
hereinafter referred to as "the Partner  
university"

The Coordinator and the Partner University are  
hereinafter, jointly or individually, referred to as  
"Parties" or "Party".

ერთობლივად ან ინდივიდუალურად,  
მოიხსენიებიან, როგორც „მხარეები“ ან  
„მხარე“.

## I. ხელშეკრულების საგანი Subject of the agreement

1. ხელშეკრულების საგანია თანამშრომლობა პროექტზე „ერთობლივი ხარისხი პოლიტიკურ გეოგრაფიაში“ (შემოკლებული სახელწოდება POLGEO) (ERASMUS-EDU-2022-EMJM-DESIGN), No. 101127749 (შემდგომში „პროექტი“) ერასმუს+ პროგრამის ფარგლებში.

2. კოორდინატორმა დადო საგრანტო ხელშეკრულება კოორდინატორსა და ევროპის განათლებისა და კულტურის აღმასრულებელ სააგენტოს (შემდგომში „გრანტის გამცემი ორგანო“) შორის. ამ ხელშეკრულების II დანართში მოცემულია საგრანტო ხელშეკრულების ასლი. საგრანტო ხელშეკრულების განუყოფელი ნაწილია ზოგადი პირობები, პროექტის აღწერა, პროექტის სავარაუდო ბიუჯეტი, სხვა ბენეფიციარების სია, ფინანსური და სახელშეკრულებო წესები და მანდატები, რომლებიც კოორდინატორს მიეწოდება სხვა ბენეფიციარების მიერ. კონფლიქტის შემთხვევაში, საგრანტო ხელშეკრულება ანაცვლებს ამ კონსორციუმის ხელშეკრულების ნებისმიერ დებულებას.

3. ეს ხელშეკრულება ავალდებულებს კოორდინატორს ფინანსური ანაზღაურების უზრუნველყოფას (შემდგომში „გრანტი“) პარტნიორი უნივერსიტეტისათვის პროექტის განხორციელების მიზნით.

4. პარტნიორი უნივერსიტეტი აცხადებს, რომ ცნობს პროექტის შინაარსს, ბიუჯეტს, ზოგად პირობებს, ფინანსურ და სახელშეკრულებო პირობებს.

5. ეს შთანხმება განსაზღვრავს ხელშეკრულების მხარეთა ორმხრივ უფლებებსა და მოვალეობებს პროექტში მონაწილეობასთან დაკავშირებით, რომელიც თან ახლავს საგრანტო ხელშეკრულებას.

6. პროექტი ხორციელდება 15 თვის განმავლობაში 2023 წლის 1 ოქტომბრიდან 2024 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

7. ამ ხელშეკრულების გაფორმებით

1. The subject of this agreement is cooperation on a project “Joint Degree in Political Geography” in short POLGEO (call ERASMUS-EDU-2022-EMJM-DESIGN), no. 101127749 (hereinafter referred to as “the project”) within programme Erasmus+.

2. The coordinator has concluded a Grant Agreement between the Coordinator and the European Education and Culture Executive Agency (hereinafter referred to as “the Granting Authority”). Annex II of this agreement includes the copy of the Grant Agreement. Inseparable parts of the Grant Agreement are general conditions, description of the project, estimated budget of the project, list of other beneficiaries, financial and contractual rules and mandates provided to the coordinator by other beneficiaries. In case of conflict, the Grant Agreement shall take precedence over any provision in this Consortium Agreement.

3. This agreement binds the coordinator to provide the partner university with financial payment (hereinafter referred as “grant”) for the purposes of project realisation.

4. The Partner university declares that it acknowledges the content of the project, budget, general conditions, and financial and contractual terms.

5. This agreement specifies mutual rights and obligations of the contractual parties with respect to their participation in the project, which follows the Grant Agreement.

6. The project is implemented over a period of 15 months from 1st October 2023 to 31st December 2024 including.

7. With the conclusion of this agreement, the coordinator and the partner university undertake to comply with the provisions of the Grant Agreement and its annexes.

8. The Partner university is responsible for the implementation of the project activities

კოორდინატორი და პარტნიორი უნივერსიტეტი იღებენ ვალდებულებას შეასრულონ საგრანტო ხელშეკრულებასა და დანართებში მითითებული დებულებები.

8. პარტნიორი უნივერსიტეტი პასუხისმგებელია მისთვის დაკისრებული საპროექტო აქტივობების განხორციელებაზე ამ მიზნით გათვალისწინებული პროექტის ბიუჯეტის შესაბამისად.

assigned to them, in line with the foreseen project budget provided for that purpose.

## II.

### ძალაში შესვლა, მოქმედების ვადა და შეწყვეტა Entry into force, duration and termination

1. სუბიექტი ხდება წინამდებარე კონსორციუმის ხელშეკრულების მხარე ამ კონსორციუმის შეთანხმების ხელმოწერისთანავე სათანადო უფლებამოსილი წარმომადგენლის მიერ. წინამდებარე კონსორციუმის ხელშეკრულება ძალაში შედის მისი გამოქვეყნების დღიდან № 340/2015 კრებ. აქტით დადგენილი წესით.

2. წინამდებარე კონსორციუმის ხელშეკრულება გაგრძელდება სრული დატვირთვით და ძალაში იქნება მხარეთა მიერ წინამდებარე კონსორციუმის შეთანხმებით ნაკისრი ვალდებულებების მთლიანად შესრულებამდე.

თუმცა, კონსორციუმის ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს ამ ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად.

თუ

- საგრანტო ხელშეკრულება წყდება, ან
- მხარე არსებითად არღვევს ამ კონსორციუმის შეთანხმებას და არ გამოასწორებს დარღვევას 20 დღის განმავლობაში, წინამდებარე კონსორციუმის შეთანხმება წყდება წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე, წინამდებარე ხელშეკრულების IV და V ნაწილებს მიხედვით მოქმედი დებულებების გათვალისწინებით.

1. An entity becomes a Party to this Consortium Agreement upon signature of this Consortium Agreement by a duly authorised representative. This Consortium Agreement shall have effect on the day of its publication in the manner prescribed by Act no. 340/2015 Coll.

2. This Consortium Agreement shall continue in full force and effect until complete fulfilment of all obligations undertaken by the Parties under this Consortium Agreement.

However, this Consortium Agreement may be terminated in accordance with the terms of this Consortium Agreement.

If

- the Grant Agreement is terminated, or
- a Party breaches this Consortium Agreement materially and does not remedy the breach within 20 days notice,

this Consortium Agreement shall terminate upon written notice, subject to the provisions surviving the expiration under Section IV. and Section V. this Consortium Agreement.

## III.

### პარტნიორი უნივერსიტეტის ვალდებულებები Obligations of the Partner University

1. პარტნიორი უნივერსიტეტი იღებს ვალდებულებას განახორციელოს ყველა ძალისხმევა, კოორდინატორ და სხვა პარტნიორ უნივერსიტეტებთან ერთად ერთობლივი სამაგისტრო პროგრამის შესაქმნელად, რომელიც:

- შესთავაზებს უმაღლესი საგანმანათლებლო ინსტიტუტების (უსი)კონსორციუმის მიერ (შედგება მინიმუმ სამი სხვადასხვა ქვეყნის სამი უმაღლესი სასწავლებლისაგან, რომელთაგან ორი მაინც უნდა იყოს ევროკავშირის წევრი სახელმწიფოდან და ერთი, პროგრამასთან ასოცირებული მესამე ქვეყნიდან) შემნილ სრულად ინტეგრირებულ კურიკულუმს;
- მიზნად ისახავს წარჩინებული სტუდენტების რეკრუტირებას/შერჩევას მსოფლიო მასშტაბით;
- ყველა სტუდენტის სავალდებულო ფიზიკურ მობილობას;
- მიმართულია ერთობლივი ხარისხის მისაღებად (მაგ: ერთი დიპლომი, მინიჭებული სხვადასხვა ქვეყნის მინიმუმ ორი უმაღლესი სასწავლებლის მიერ, რომელთაგან ერთი მაინც უნდა იყოს ევროკავშირის წევრი სახელმწიფო ან პროგრამასთან ასოცირებული მესამე ქვეყანა), ან მრავლობითი ხარისხის მისაღებად (მაგ: მინიმუმ ორი დიპლომი გაცემული სხვადასხვა ქვეყნის ორი უმაღლესი საგანმანათლებლო ინსტიტუტის მიერ, რომელთაგან ერთი მაინც უნდა იყოს ევროკავშირის წევრი სახელმწიფო ან პროგრამასთან ასოცირებული მესამე ქვეყანა), ან მათი კომბინაცია.

2. პროექტში სავარაუდოდ შემუშავებული იქნება შემდეგი ერთობლივი მექანიზმები: პარტნიორი უნივერსიტეტი თანხმდება, რომ ერთობლივი სამაგისტრო პროგრამის შემუშავება ასევე უნდა მოიცავდეს:

- სტუდენტთა ერთობლივი მიღების მოთხოვნებს და განაცხადს, შერჩევას, მონიტორინგს,

1. The Partner university undertakes to provide all efforts to design together with the Coordinator and other Partner universities a Joint Master Degree study program which will

- Offer a fully integrated curriculum delivered by a consortium of HEIs (composed by at least three HEIs from three different countries, of which at least two must be EU Member States and third countries associated to the Programme);
- Aim at recruiting excellent students worldwide;
- Include compulsory physical mobility for all recruited students;
- Lead to either a joint degree (i.e., one single diploma awarded by at least two HEIs from different countries, of which at least one must be a EU Member State or third country associated to the Programme), or multiple degrees (i.e. at least two diplomas awarded by two higher education institutions from different countries, of which at least one must be a EU Member State or third country associated to the Programme), or a combination.

2. The project is expected to have designed the following joint mechanisms:

The Partner university agrees that the Joint Master Degree study program to be designed should also contain:

- Joint student admission requirements and application, selection, monitoring, examination/performance evaluation rules/procedures;
- Joint programme design and integrated teaching/training activities;
- Common services offered to students (e.g., language courses, visa support);
- Joint promotion and awareness-

- გამოცდას/შედეგობრივი შეფასების წესებს/პროცედურებს;
- ერთობლივი პროგრამის დიზაინს და ინტეგრირებულ სწავლებას/ტრენინგებს;
- სტუდენტებისთვის შეთავაზებულ საერთო სერვისებს (მაგ. ენის კურსებს, სავიზო მხარდაჭერას);
- ერთობლივ პოპულარიზაციას და ცნობიერების ამაღლების სტრატეგიას;
- კონსორციუმის ერთობლივ ადმინისტრაციულ და ფინანსურ მართვას;
- ერთობლივი ხარისხის პოლიტიკას;
- ერთობლივი პარტნიორობის შეთანხმების პროექტს, რომელიც მოიცავს მინიმუმ სამ უმაღლეს სასწავლებელს სამი სხვადასხვა ქვეყნიდან, რომელთაგან მინიმუმ ორი უნდა იყოს ევროკავშირის წევრი სახელმწიფო და მესამე, პროგრამასთან ასოცირებული ქვეყანა. წინამდებარე შეთანხმება გამიზნულია სამაგისტრო პროგრამის განხორციელებასთან დაკავშირებული ყველა აკადემიური, ოპერატიული, ადმინისტრაციული და ფინანსური ასპექტის დაფარვისათვის;
- ერთობლივი სტუდენტური ხელშეკრულების პროექტს.

3. პარტნიორი უნივერსიტეტი იღებს ვალდებულებას, რომ სრულად ითანამშრომლოს კოორდინატორთან და სხვა პარტნიორ უნივერსიტეტებთან, მიაწოდოს მათ ყველა საჭირო ინფორმაცია პარტნიორი უნივერსიტეტის შესახებ, რათა ერთობლივად შექმნან პროექტის შემდეგი ინტეგრირებული ერთეულები:

- 4 აკრედიტაციის ფაილი;
- პროგრამის წარმართვის სახელმძღვანელო;
- ხელშეკრულება პარტნიორობის შესახებ;
- სტუდენტის ხელშეკრულება;
- პოპულარიზაციის სტრატეგია და პოპულარიზაციის გეგმა;

raising strategy;

- Joint administrative and financial management by the consortium;
  - A joint degree policy;
  - A draft joint partnership agreement involving at least three HEIs from three different countries, of which at least two should be EU Member States and third countries associated to the Programme. This agreement is intended to cover all academic, operational, administrative and financial aspects related to the implementation of the Master programme.
  - A draft joint Student Agreement.
3. The Partner university undertakes to fully cooperate with the Coordinator and the other partner universities to jointly create the following deliverables of the Project and to provide all necessary information about the Partner university needed to design them as follows:
- 4 Accreditation files;
  - Program Conduct Manual;
  - Partnership Agreement;
  - Student Agreement;
  - Promotion strategy and promotion plan;
  - Programme website.
4. The Partner university undertakes to launch accreditation procedure with their authorities according to the requirements of the national legislation applicable to the Partner university. The accreditation procedure should be launched in November 2024 at the latest (in case of TSU – at the latest in July, 2024). The Partner university should provide a certificate to the Coordinator proving that the accreditation has been launched immediately after the day when that happens, 30<sup>th</sup> November 2024 at the latest.
5. The Partner university undertake to provide

- პროგრამის ვებგვერდი.
4. პარტნიორი უნივერსიტეტი იღებს ვალდებულებას დაიწყოს აკრედიტაციის პროცესი ადმინისტრაციულ სტრუქტურებთან, პარტნიორ უნივერსიტეტთან მიმართებაში მოქმედი ეროვნული კანონმდებლობის მოთხოვნების შესაბამისად, იმ ვადაში, რომ მისი მიღება შესაძლებელი გახდეს არაუგვიანეს 2024 წლის დეკემბრის ბოლოს. ზემოაღნიშნული ვალდებულების შესრულებისათვის, აკრედიტაციის პროცედურა უნდა დაიწყოს ყველაზე გვიან 2024 წლის ნოემბერში (თსუ შემთხვევაში ყველაზე გვიან 2024 წლის ივლისში). პარტნიორმა უნივერსიტეტმა კოორდინატორს დაუყოვნებლივ უნდა მიაწოდოს დამადასტურებელი ცნობა, როგორც კი აკრედიტაციის პროცესი დაიწყება.
  5. პარტნიორი უნივერსიტეტი იღებს ვალდებულებას უზრუნველყოს მხარდაჭერა EMJM გრანტის პროექტის შედგენაში (როგორც ერასმუს მუნდუსის პროექტის ფარგლებში შექმნილი ერთობლივი ხარისხის სამაგისტრო პროგრამისა), 2025 წლის თებერვალში და ასევე 2026 წელს თუ განაცხადი არ იქნება წარმატებული 2025 წელს. პარტნიორ უნივერსიტეტს არ დაეკისრება რაიმე საფასურის გადახდა ამისათვის. პარტნიორი უნივერსიტეტი აცხადებს, რომ კოორდინატორი არის ერთადერთი სუბიექტი, რომელიც უფლებამოსილია წარადგინოს ზემოთ აღნიშნული EMJM განაცხადი.
  6. პარტნიორმა უნივერსიტეტმა უნდა განახორციელოს წინამდებარე კონსორციუმის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ქმედება საგრანტო ხელშეკრულების მოდელის დებულებების, მოწოდების პირობებისა და ყველა სამართლებრივი ვალდებულების შესაბამისად, ევროკავშირის, საერთაშორისო და ეროვნული კანონმდებლობის შესაბამისად.
  7. პარტნიორი უნივერსიტეტი იღებს ვალდებულებას შეასრულოს საგრანტო ხელშეკრულების მე-17 მუხლით დადგენილი ხილვადობის მოთხოვნები.
  8. პარტნიორმა უნივერსიტეტმა უნდა მიიღოს ყველა ზომა, რათა თავიდან აიცილოს

support in drafting of an application of the EMJM grant to carry out the Joint Master Degree study program designed under the Project as ERASMUS MUNDUS Joint Degree in February 2025 and also in 2026 should the application not be successful in 2025. The Partner University will not charge any fees for doing so. The Partner university declare that the Coordinator is the only entity authorized to submit the application of the EMJM stated above.

6. The Partner university must implement the action under this Consortium Agreement in compliance with the provisions of the model Grant Agreement, the call conditions and all legal obligations under applicable EU, international and national law.
7. The Partner university undertakes to comply with the Visibility requirements as set in Article 17 of the Grant Agreement.
8. The Partner university must take all measures to prevent any situation where the impartial and objective implementation of this Consortium Agreement or the Grant Agreement could be compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other direct or indirect interest ('conflict of interests'). The Partner university must formally notify the Coordinator without delay of any situation constituting or likely to lead to a conflict of interests and immediately take all the necessary steps to rectify this situation.
9. The Partner university undertakes to account for and document all the expenditures that are eligible. The Partner university shall keep records and other supporting documents to prove the proper implementation of the action (proper implementation of Project) in line with the accepted standards in the respective field (if any). It may not ask for payment of ineligible expenditures. Without the documents the expenditures may not be covered and paid for as foreseen in Sec. 3.2 of the Consortium Agreement. The records and supporting documents must be made

ნებისმიერი სიტუაცია, როდესაც ამ კონსორციუმის ხელშეკრულების ან საგრანტო ხელშეკრულების მიუკერძოებელი და ობიექტური განხორციელება შეიძლება კომპრომეტირებული იყოს ოჯახური, ემოციური ცხოვრების, პოლიტიკური ან ეროვნული კუთვნილების, ეკონომიკური ინტერესების ან სხვა პირდაპირი ან არაპირდაპირი მიზეზების გამო („ინტერესთა კონფლიქტი“). პარტნიორმა უნივერსიტეტმა, დაუყოვნებლივ, ოფიციალურად უნდა აცნობოს კოორდინატორს ნებისმიერი მსგავსი სიტუაციის შესახებ. რომელიც იწვევს ან შესაძლოა გამოიწვიოს ინტერესთა კონფლიქტი და დაუყოვნებლივ გადადგას ყველა საჭირო ნაბიჯი ამ სიტუაციის გამოსასწორებლად.

9. პარტნიორი უნივერსიტეტი იღებს ვალდებულებას აღრიცხოს და დააფიქსიროს ყველა დასაშვები ხარჯი. პარტნიორი უნივერსიტეტი აწარმოებს ჩანაწერებს და სხვა დამხმარე დოკუმენტაციას, რათა დაამტკიცოს სათანადო ქმედების იმპლემენტაცია (პროექტის სწორად განხორციელება) შესაბამის დარგში მიღებულ სტანდარტებთან (ასეთის არსებობის შემთხვევაში). მას არ შეუძლია მოითხოვოს შეუსაბამო ხარჯების ანაზღაურება. დოკუმენტების გარეშე ხარჯები არ შეიძლება დაიფაროს და ანაზღაურდეს, როგორც ეს გათვალისწინებულია კონსორციუმის ხელშეკრულების 3.2. ქვეპუნქტში. ჩანაწერები და დამხმარე დოკუმენტები ასევე ხელმისაწვდომი უნდა იყოს მოთხოვნის შემთხვევაში.

10. პარტნიორი უნივერსიტეტი იღებს ვალდებულებას მიაწოდოს ყველა საჭირო დოკუმენტი და დამხმარება, ევროკავშირის ინსტიტუტების აუდიტს ისე, როგორც ეს მითითებულია საგრანტო ხელშეკრულების მოდელის 25-ე მუხლში. აუდიტი შეიძლება დაიწყოს პროექტის პერიოდში და პროექტის დასრულებიდან 3 წლის განმავლობაში.

11. კოორდინატორი უფლებამოსილია გამოიყენოს ყველა მიღებული დოკუმენტი, ინფორმაცია და ინტელექტუალური საკუთრება პროექტისთვის და გააერთიანოს იგი სხვა დოკუმენტებთან, ინფორმაციასა და

available also upon request.

10. The Partner university undertakes to provide all necessary documents and help needed should there be any audit from the part of EU institutions as stated in Article 25 of the model Grant Agreement. The audit may start during the Project period and in 3 years' time after the end of the Project.
11. The Coordinator is entitled to use all resulting documents, information and intellectual property for the Project and to combine it with other documents, information and intellectual property.
12. Each Party shall take reasonable measures to ensure the accuracy of any information or materials it supplies to the other Party or the other partner universities.
13. The Parties agree that the activities under the Consortium Agreement must be carried out in line with the highest ethical standards and the applicable EU, international and national law on ethical principles. The Parties should ensure the respect of basic EU values (such as respect for 12 Commission Decision 2015/444/EC, Euratom of 13 March 2015 on the security rules for protecting EU classified information (OJ L 72, 17.3.2015, p. 53). 23 Associated with document Ref. Ares (2023)5989219 - 04/09/2023 Project: 101127749 — POLGEO — ERASMUS-EDU-2023-EMJM-DESIGN EU Grants: [PROGR Lump Sum MGA — Multi & Mono]: V1.0 — 01.03.2023 human dignity, freedom, democracy, equality, the rule of law and human rights, including the rights of minorities.

ინტელექტუალურ საკუთრებასთან.

12. თითოეული მხარე იღებს მართებულ ზომებს, რათა უზრუნველყოს ნებისმიერი ინფორმაციის ან მასალის სიზუსტე, რომელსაც ის აწვდის მეორე მხარეს ან სხვა პარტნიორ უნივერსიტეტებს.

13. მხარეები თანხმდებიან, რომ კონსორციუმის შეთანხმებით გათვალისწინებული საქმიანობა უნდა განხორციელდეს უმაღლესი ეთიკური სტანდარტებისა და ეთიკური პრინციპების შესახებ ევროკავშირის, საერთაშორისო და ეროვნული კანონმდებლობის შესაბამისად. მხარეებმა უნდა უზრუნველყონ ევროკავშირის ძირითადი ღირებულებების პატივისცემა (როგორცაა ევროკავშირის საიდუმლო ინფორმაციის დაცვის უსაფრთხოების წესების შესახებ 2015 წლის 13 მარტის 12 კომისიის 2015/444/EC გადაწყვეტილება (OJ L 72, 17.3.2015, გვ. 53). 23 ასოცირებული დოკუმენტთან Ref. Ares(2023)5989219 - 04/09/2023 პროექტი: 101127749 — POLGEO — ERASMUS-EDU-2023-EMJM-DESIGN ევროკავშირის გრანტები: [PROGR ერთიანად და Mono MGA] — V1. 0 – 01.03.2023 ადამიანის ღირსება, თავისუფლება, დემოკრატია, თანასწორობა, კანონის უზენაესობა და ადამიანის უფლებები, უმცირესობების უფლებების ჩათვლით.

#### IV.

#### ანაზღაურება Payment

- საერთო მიზნების მისაღწევად, შეთანხმებული ამოცანებისა და მიღწევების შესასრულებლად, კოორდინატორი უხდის შეთანხმებულ თანხას პარტნიორ უნივერსიტეტს. გადახდა მოხდება სამ ნაწილად შემდეგნაირად: დაუსაბუთებელი შეფერხების გარეშე (არაუგვიანეს 30 დღის განმავლობაში) მას შემდეგ, რაც ორი მხარიდან ბოლო მხარე მოაწერს ხელს კონსორციუმის ხელშეკრულებას, **პირველი გადახდა**, რაც წარმოადგენს პარტნიორი უნივერსიტეტების ბიუჯეტის 40%-ს, განხორციელდება პარტნიორი უნივერსიტეტის მიმართ. **მეორე გადახდა** (შეთანხმებული თანხის 40%)
- In order to achieve common goals, fulfil agreed tasks and deliverables, the Coordinator shall pay agreed amount to the Partner university. The payment shall be sent in three instalments as follows. Without unjustified delay (within 30 days the latest) after the last of the two parties signs this Consortium agreement, **the first payment** shall be made to the Partner university, representing 40% of the Partner universities' budget. **The second payment** (40% of agreed amount) shall be paid without unjustified delay (within 30 days the latest) after notification that the accreditation of the joint program has been launched by the



ანაზღაურდება დაუსაბუთებელი შეფერხების გარეშე (არაუგვიანეს 30 დღის განმავლობაში), პარტნიორი უნივერსიტეტის მიერ ერთობლივი პროგრამის აკრედიტაციის დაწყების შესახებ შეტყობინების მიღების შემდეგ. აკრედიტაციის პროცედურა უნდა დაიწყოს არაუგვიანეს 2024 წლის 31 ოქტომბრისა. **დარჩენილი თანხა** (შეთანხმებული თანხის 20%) ანაზღაურდება არაუგვიანეს 2024 წლის 10 დეკემბრისა იმ პირობით, რომ წინამდებარე კონსორციუმის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პარტნიორი უნივერსიტეტის ყველა სხვა ვალდებულება, სათანადოდ იქნება შესრულებულია იმ დღისთვის.

2. მხარეები თანხმდებიან, რომ ეს არის საბოლოო და საკმარისი ანაზღაურება პარტნიორი უნივერსიტეტის ყველა ვალდებულებისა და შესრულებისთვის წინამდებარე კონსორციუმის ხელშეკრულებით. მხარეები აცხადებენ, რომ პირველი გადახდა, სხვასთან ერთად, გამოყენებული იქნება, ყველა მგზავრობის ხარჯების დასაფარად, რათა თითოეული პარტნიორი უნივერსიტეტის არანაკლებ ორი წარმომადგენელი დაესწროს პროექტის განაცხადის მიხედვით გათვალისწინებულ ორივე პირად შეხვედრას.
3. კონსორციუმის მხარეები შეთანხმდნენ, რომ გაანაწილონ გრანტის მთლიანი თანხა (**55 000 ევრო**) კოორდინატორსა და პარტნიორ უნივერსიტეტებს შორის. კოორდინატორი ჯამში **9860 ევროს** გადაუხდის პარტნიორ უნივერსიტეტს (თსუ-ს). საგრანტო შეთანხმების მიხედვით, ევროკავშირის მხარდაჭერა არის ერთჯერადი ფინანსური გადახდა კოორდინატორისათვის, რათა დაფაროს ის ხარჯები, რომლებიც პირდაპირ არის დაკავშირებული ახალი ერთობლივი სამაგისტრო პროგრამის შესაქმნელად საჭირო აქტივობებთან. ამრიგად, გადახდა უნდა ფარავდეს მხოლოდ დასაშვებ ხარჯებს. ხარჯები დასაშვებია მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ ისინი აუცილებელია პროექტის განხორციელებისთვის,

Partner university. The accreditation procedure shall be launched not later than 31<sup>st</sup> October 2024. **The remaining amount** (20% of the agreed amount) shall be paid on 10<sup>th</sup> December 2024 the latest on the condition that all the other obligations of the Partner university under this Consortium Agreement are duly fulfilled by that day.

2. The Parties hereby agree that this is the final and sufficient remuneration for all obligations and performances of the Partner university under this Consortium Agreement. The Parties hereby declare that the first payment shall be used to cover, inter alia, all travel expenses so that at least two representatives of each Partner Universities are present to both in-person meetings foreseen in the Project application may take place.
3. The Consortium Parties have agreed to distribute the total amount of the grant (**55 000 EUR**) between the Coordinator and the Partner universities. The Coordinator shall pay total amount of **9 860 EUR** to the Partner university (TSU). The EU support according to the Grant Agreement takes the form of a financial lump sum contribution to the Coordinator to cover the costs directly linked to the activities necessary to set up the new Joint Master program. Thus, the payment shall cover only eligible expenditures. The expenditures are eligible only if they are necessary for the implementation of the Project, such as meetings and conferences, studies/surveys, accreditation/evaluation process, staff cost, travel and accommodation costs, administrative costs. Each of the Partner Universities hereby declares that the payments will be used mainly to cover the staff costs (of the employees carrying out activities under Section 3.1 of this Consortium Agreement), travel costs and organisation of meetings by the Partner university (a meeting take a place in

- როგორცაა შეხვედრები და კონფერენციები, კვლევები/გამოკითხვები, აკრედიტაცია/შეფასების პროცესი, პერსონალის ხარჯები, მგზავრობისა და განსახლების ხარჯები, ადმინისტრაციული ხარჯები. თითოეული პარტნიორი უნივერსიტეტი აქვე აცხადებს, რომ გადახდები ძირითადად გამოყენებული იქნება პერსონალის ხარჯების დასაფარად (თანამშრომლებისათვის, რომლებიც ახორციელებენ ამ კონსორციუმის ხელშეკრულების 3.1 ნაწილის მიხედვით გათვალისწინებულ აქტოვობებს), მგზავრობის ხარჯების და შეხვედრების ორგანიზებისათვის პარტნიორი უნივერსიტეტის მიერ (შეხვედრა ოსტრავაში 2023 წლის 23 და 24 ნოემბერს) და ბუდაპეშტში.
4. მეორე და მესამე ტრანშის გადახდა მოხდება მხოლოდ მას შემდეგ, რაც პარტნიორი უნივერსიტეტის მიერ წინა გადახდის ხარჯები დოკუმენტირებული იქნება კოორდინატორთან. პარტნიორმა უნივერსიტეტმა უნდა მიაწოდოს - პროექტის განმავლობაში ან 3 წლის შემდეგ - ნებისმიერი ინფორმაცია, რომელიც მოითხოვება გადახდების მართებულობის, აქტივობების სათანადო იმპლემენტაციისა და კონსორციუმის ხელშეკრულებითა და საგრანტო ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სხვა ვალდებულებების შესამოწმებლად. მოწოდებული ინფორმაცია უნდა იყოს ზუსტი, ნამდვილი, სრულყოფილი და მოთხოვნილ ფორმატში, ელექტრონული ფორმატის ჩათვლით.
5. თუ ევროკავშირის რომელიმე ინსტიტუციის მიერ, გადახდის ნაწილი მიჩნეულ იქნება შეუფერებლად, პარტნიორი უნივერსიტეტი კოორდინატორს წერილობითი მოთხოვნის საფუძველზე უბრუნებს შესაბამის თანხას არაუგვიანეს 15 დღისა.
6. თუ გრანტი შემცირდება ევროკავშირის რომელიმე ინსტიტუციის მიერ პარტნიორი უნივერსიტეტის მიზეზების გამო, ან თუ პარტნიორი უნივერსიტეტი არღვევს წინამდებარე კონსორციუმის შეთანხმებით

Ostrava on 23rd and 24th November 2023) and in Budapest.

4. The second and third instalments shall be paid only after the costs of the Partner university for the previous payment have been documented to the Coordinator. The Partner university must provide – during the action or 3 years afterwards - any information requested in order to verify eligibility of payments, proper implementation of the action and compliance with the other obligations under the Consortium Agreement and Grant Agreement. The information provided must be accurate, precise and complete and in the format requested, including electronic format.
5. Should a part of the payment be found ineligible by any of the EU institutions The Partner university shall return the respective sum of money to the Coordinator upon a written request not later than in 15 days.

Should the grant be reduced by any EU institution for reasons on the side of the Partner university or if the Partner university breaches any of its obligations under this Consortium Agreement, the Coordinator will be entitled to ask the money (or a part of it) provided under this Consortium Agreement to be returned in 15 days upon a written notice.

ნაკისრ ვალდებულებებს, კოორდინატორს უფლება ექნება მოითხოვოს ამ კონსორციუმის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული თანხა (ან მისი ნაწილი), რომელიც უნდა დაბრუნდეს 15 დღეში წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე.

## V.

### ინფორმაციის გაუთქმელობა Non-disclosure of information

1. ყველა ინფორმაცია კომუნიკაციის ნებისმიერი ფორმით ან სახით, რომელიც განმომავანებულია ერთი მხარის მიერ („გამომავანებელი მხარე“) ნებისმიერი სხვა მხარისათვის („რეციპიენტი“) პროექტთან დაკავშირებით მისი განხორციელების დროს და რომელიც აშკარად იყო მონიშნული, როგორც „კონფიდენციალური“ განმომავანების დროს ან, როდესაც ზეპირად გამჟღავნებულ იქნა და დადასტურებულია წერილობითი განმომავანებიდან არაუგვიანეს 15 კალენდარული დღის განმავლობაში, როგორც კონფიდენციალური ინფორმაცია გამომავანებელი მხარის მიერ, მიჩნეულია "კონფიდენციალური ინფორმაციად". მხარეები აცხადებენ, რომ შემუშავებული სასწავლო პროგრამის შინაარსი, კურსების კურიკულუმები და კონსორციუმის ხელშეკრულების ფინანსური გეგმები კონფიდენციალურია. მხარეებს შეუძლიათ გამოიყენონ კონფიდენციალური ინფორმაცია თავიანთი აკრედიტაციის მიზნებისთვის. კოორდინატორს შეუძლია გაამჟღავნოს ყველა კონფიდენციალური ინფორმაცია, თუკი კოორდინატორს ამას მოსთხოვს ევროპის განათლებისა და კულტურის აღმასრულებელი სააგენტო (EACEA), ან ევროკავშირის რომელიმე ინსტიტუცია ან სააგენტო, ან ჩეხეთის რესპუბლიკის საჯარო ხელისუფლება.

2. რეციპიენტები დამატებით და ყოველგვარი ზიანის მიყენების გარეშე, იღებენ საგრანტო ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ გაუთქმელობის ვალდებულებას პროექტის დასრულებიდან 5 წლის განმავლობაში:

1. არ გამოიყენონ კონფიდენციალური ინფორმაცია სხვაგვარად, გარდა იმ მიზნისა, რისთვისაც ის გამჟღავნდა;

1. All information in whatever form or mode of communication, which is disclosed by a Party (the "Disclosing Party") to any other Party (the "Recipient") in connection with the Project during its implementation and which has been explicitly marked as "confidential" at the time of disclosure, or when disclosed orally has been identified as confidential at the time of disclosure and has been confirmed and designated in writing within 15 calendar days from oral disclosure at the latest as confidential information by the Disclosing Party, is "Confidential Information". The Parties declare that the content of the designed Study Program, Curricula of the courses and the Financial arrangements of the Consortium Agreement are confidential. The Parties may use Confidential information for the purposes of their accreditation and the Coordinator may disclose all Confidential information should the Coordinator be asked to do that by the European Education and Culture Executive Agency (EACEA) or any of the EU institution or Agency or any public Authority of the Czech Republic.

2. The Recipients hereby undertake in addition and without prejudice to any commitment on non-disclosure under the Grant Agreement, for a period of 5 years after the end of the Project:

- not to use Confidential Information otherwise than for the purpose for which it was disclosed;

2. არ გაამჟღავნონ კონფიდენციალური ინფორმაცია გამომავალი მხარის წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე;
3. უზრუნველყონ, რომ მიმღების მიერ კონფიდენციალური ინფორმაციის შიდა გავრცელება განხორციელდეს მკაცრი საჭიროების საფუძველზე; და
4. მოთხოვნის შემთხვევაში, ყველა კონფიდენციალური ინფორმაცია, რომელიც გამჟღავნებულია რეციპიენტებისათვის დაუბრუნდეს გამომავალ მხარეს ან განადგურდეს, მათ შორის მისი ყველა ასლის ჩათვლით და რამდენადაც ეს შესაძლებელია, წაიშალოს ყველა ინფორმაცია, რომელიც ინახება ელექტრონულად წაკითხვადი ფორმით. მიმღებებს შეუძლიათ შეინახონ ასლი, რამდენადაც საჭიროა ასეთი კონფიდენციალური ინფორმაციის შენახვა, დაარქივება ან შენახვა მოქმედი კანონებისა და რეგულაციების შესაბამისად ან მიმდინარე ვალდებულებების დასადასტურებლად, იმ პირობით, რომ მიმღები იცავს ამ დოკუმენტში მოცემულ კონფიდენციალურობის ვალდებულებებს ამ ასლთან დაკავშირებით.
5. რეციპიენტები პასუხისმგებელი არიან პროექტში ჩართულ მათ თანამშრომლებისა ან მესამე მხარეზე ზემოაღნიშნული ვალდებულებების შესრულებაზე და უზრუნველყოფენ, რომ ისინი ვალდებული იყონ, რამდენადაც ეს კანონიერად შესაძლებელია პროექტის დასრულებისა და დასრულების შემდეგ და/ან დასაქმებულთან ან მესამე პირთან სახელშეკრულებო ურთიერთობის შეწყვეტის შემდეგ.
4. ზემოაღნიშნული არ ვრცელდება კონფიდენციალური ინფორმაციის გამჟღავნებაზე ან გამოყენებაზე, თუკი მიმღებს შეუძლია აჩვენოს, რომ:
  - კონფიდენციალური ინფორმაცია გახდა ან ხდება საჯაროდ

- not to disclose Confidential Information without the prior written consent by the Disclosing Party;
  - to ensure that internal distribution of Confidential Information by a Recipient shall take place on a strict need-to-know basis; and
  - to return to the Disclosing Party, or destroy, on request all Confidential Information that has been disclosed to the Recipients including all copies thereof and to delete all information stored in a machine-readable form to the extent practically possible. The Recipients may keep a copy to the extent it is required to keep, archive or store such Confidential Information because of compliance with applicable laws and regulations or for the proof of on-going obligations provided that the Recipient complies with the confidentiality obligations herein contained with respect to such copy.
3. The Recipients shall be responsible for the fulfilment of the above obligations on the part of their employees or third parties involved in the Project and shall ensure that they remain so obliged, as far as legally possible, during and after the end of the Project and/or after the termination of the contractual relationship with the employee or third party.
  4. The above shall not apply for disclosure or use of Confidential Information, if and in so far as the Recipient can show that:
    - the Confidential Information has become or becomes publicly available by means other than a breach of the Recipient's confidentiality obligations;
    - the Disclosing Party subsequently

- ხელმისაწვდომი მიმღების კონფიდენციალობის ვალდებულებების დარღვევის გარეშე;
- გამხმავანებელი მხარე შემდგომში აცნობებს რეციპიენტს, რომ კონფიდენციალური ინფორმაცია აღარ არის კონფიდენციალური;
  - კონფიდენციალური ინფორმაცია რეციპიენტს გადაეცემა მესამე პირის მიერ საიდუმლოების ყოველგვარი ვალდებულების გარეშე, რომელიც მიმღების ცოდნით, კანონიერად ფლობს კონფიდენციალურ ინფორმაციას და არ ეკისრება კონფიდენციალურობის ვალდებულება გამხმავანებელი პირის მიმართ;
  - კონფიდენციალური ინფორმაციის გახმავანება ან გადაცემა გათვალისწინებული საგრანტო ხელშეკრულების დებულებებით;
  - კონფიდენციალური ინფორმაცია ნებისმიერ დროს შემუშავებული იყო რეციპიენტის მიერ, გამხმავანებელი მხარის მიერ ასეთი გახმავანების სრულიად დამოუკიდებლად;
  - კონფიდენციალური ინფორმაცია უკვე ცნობილი იყო რეციპიენტისთვის გახმავანებამდე ან
  - რეციპიენტს მოეთხოვება გაახმავანოს კონფიდენციალური ინფორმაცია მოქმედი კანონების ან რეგულაციების ან სასამართლოს ან ადმინისტრაციული ბრძანების შესასრულებლად.
5. რეციპიენტმა უნდა გამოიყენოს იგივე ხარისხის სიფრთხილე პროექტის ფარგლებში გახმავანებულ კონფიდენციალურ ინფორმაციასთან მიმართებაში, როგორც საკუთარ კონფიდენციალურ და/ან სხვის საკუთრებაში არსებული ინფორმაციის მიმართ, მაგრამ არავითარ შემთხვევაში დაუსაბუთებელი

informs the Recipient that the Confidential Information is no longer confidential;

- the Confidential Information is communicated to the Recipient without any obligation of confidentiality by a third party who is to the best knowledge of the Recipient in lawful possession thereof and under no obligation of confidentiality to the Disclosing Party;
  - the disclosure or communication of the Confidential Information is foreseen by provisions of the Grant Agreement;
  - the Confidential Information, at any time, was developed by the Recipient completely independently of any such disclosure by the Disclosing Party;
  - the Confidential Information was already known to the Recipient prior to disclosure, or
  - the Recipient is required to disclose the Confidential Information in order to comply with applicable laws or regulations or with a court or administrative order.
5. The Recipient shall apply the same degree of care with regard to the Confidential Information disclosed within the scope of the Project as with its own confidential and/or proprietary information, but in no case less than reasonable care.
6. Each Recipient shall promptly inform the relevant Disclosing Party by written notice of any unauthorised disclosure, misappropriation or misuse of Confidential Information after it becomes aware of such unauthorised disclosure, misappropriation or misuse.

- (არამიზანშეწონილი) სიფრთხილე.
6. ყოველი რეციპიენტი დაუყოვნებლივ აცნობებს შესაბამის გამჟღავნებელ მხარეს წერილობითი შეტყობინების გზით, კონფიდენციალური ინფორმაციის არაავტორიზებული გათქმის, მითვისების ან ბოროტად გამოყენების შესახებ მას შემდეგ, რაც შეიტყობს ასეთი არაავტორიზებული გამჟღავნების, მითვისების ან ბოროტად გამოყენების შესახებ.
  7. თუ რომელიმე რეციპიენტი გაიგებს, რომ მას მოეთხოვება ან სავარაუდოდ მოეთხოვება კონფიდენციალური ინფორმაციის გათქმა მოქმედი კანონების ან რეგულაციების ან სასამართლოს ან ადმინისტრაციული ბრძანების შესასრულებლად, ნებისმიერ ასეთ გამჟღავნებამდე, რამდენადაც ეს კანონიერად შესაძლებელია:
    - უნდა აცნობოს გამზომვანებელ მხარეს, და შეასრულოს გაზომვანებელი მხარის სათანადო ინსტრუქციები ინფორმაციის კონფიდენციალობის დასაცავად.

7. If any Recipient becomes aware that it will be required, or is likely to be required, to disclose Confidential Information in order to comply with applicable laws or regulations or with a court or administrative order, it shall, to the extent it is lawfully able to do so, prior to any such disclosure
  - notify the Disclosing Party, and comply with the Disclosing Party's reasonable instructions to protect the confidentiality of the information.

**VI.  
მონაცემების დაცვა  
Data Protection**

1. მხარეებმა უნდა დაამუშაონ პერსონალური მონაცემები კონსორციუმის შეთანხმების მიხედვით, მონაცემთა დაცვის შესახებ მოქმედი ევროკავშირის, საერთაშორისო და ეროვნული კანონმდებლობის (კერძოდ, 2016/679 14 რეგულაცია) შესაბამისად. მათ უნდა უზრუნველყონ, რომ პერსონალური მონაცემები არის:
  - დამუშავებული კანონიერად, სამართლიანად და გამჭვირვალედ მონაცემთა სუბიექტებთან მიმართებაში;
  - შეგროვებული განსაზღვრული, მკაფიო და ლეგიტიმური მიზნებისთვის და არ არის დამუშავებული იმ მიზნებთან შეუთავსებელი ფორმით;
  - ადეკვატური, რელევანტური და

1. The Parties must process personal data under the Consortium Agreement in compliance with the applicable EU, international and national law on data protection (in particular, Regulation 2016/679 14). They must ensure that personal data is:
  - processed lawfully, fairly and in a transparent manner in relation to the data subjects
  - collected for specified, explicit and legitimate purposes and not further processed in a manner that is incompatible with those purposes
  - adequate, relevant and limited to what is necessary in relation to

ლიმიტირებული იმ მიზნებთან, რისთვისაც ისინი არის დამუშავებული - ზუსტი და საჭიროების შემთხვევაში, განახლებული;

- ინახება ისეთ ფორმაში, რომელიც იძლევა მონაცემთა სუბიექტების იდენტიფიკაციის საშუალებას არა უმეტეს იმ მიზნებისა, რისთვისაც ეს მონაცემები დამუშავდა; და
- დამუშავებული ისე, რომ უზრუნველყოფილი იყოს მონაცემთა სათანადო უსაფრთხოება.

2. მხარეებს შეუძლიათ მისცენ პერსონალური წვდომა პერსონალურ მონაცემებზე მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ ეს მკაცრად აუცილებელია კონსორციუმის ხელშეკრულების ან საგრანტო ხელშეკრულების განხორციელების, მართვისა და მონიტორინგისთვის. ბენეფიციარებმა უნდა უზრუნველყონ, რომ პერსონალს ეკისრება კონფიდენციალობის ვალდებულება. ბენეფიციარებმა უნდა აცნობონ იმ პირებს, ვისი მონაცემებიც გადაეცემა გრანტის გამცემ ადმინისტრაციას და მიაწოდონ მათ პორტალის კონფიდენციალურობის განცხადი.

the purposes for which they are processed - accurate and, where necessary, kept up to date

- kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purposes for which the data is processed and
- processed in a manner that ensures appropriate security of the data.

2. The Parties may grant their personnel access to personal data only if it is strictly necessary for implementing, managing and monitoring the Consortium Agreement or Grant Agreement. The beneficiaries must ensure that the personnel are under a confidentiality obligation. The beneficiaries must inform the persons whose data are transferred to the granting authority and provide them with the Portal Privacy Statement.

## VII.

### საბოლოო ანგარიშის წარდგენა Submission of Final Report

1. პროექტის განხორციელების საბოლოო ანგარიში უნდა წარედგინოს გრანტის გამცემ ორგანიზაციას პროექტის დასრულებიდან 60 კალენდარული დღის განმავლობაში.

1. The final report on project implementation must be submitted to the granting authority within 60 calendar days after the end date of the project.

## VIII.

### დავალბა და ცვლილებები Assignment and amendments

1. მხარეთა არავითარი უფლებები ან ვალდებულებები, რომელიც გამომდინარეობს ამ კონსორციუმის შეთანხმებიდან, არ შეიძლება გადაეცეს მთლიანად ან ნაწილობრივ რომელიმე მესამე მხარეს სხვა მხარეების წინასწარი ფორმალური თანხმობის გარეშე.
2. წინამდებარე კონსორციუმის ხელშეკრულების ტექსტში შეტანილი მოდიფიკაცია და ცვლილებები მოითხოვს

1. No rights or obligations of the Parties arising from this Consortium Agreement may be assigned or transferred, in whole or in part, to any third party without the other Parties' prior formal approval.
2. Amendments and modifications to the text of this Consortium Agreement require a separate written agreement to be signed between all Parties.

ყველა მხარეს შორის ცალკე წერილობითი შეთანხმების ხელმოწერას.

## IX.

### მოქმედი კანონი Applicable law

1. წინამდებარე კონსორციუმის შეთანხმება განისაზღვრება ჩეხეთის რესპუბლიკის კანონმდებლობის შესაბამისად, რეგულირდება მისი კანონის შესაბამისად და გამორიცხავს მასთან კონფლიქტს.
2. This Consortium Agreement shall be construed in accordance with and governed by the laws of the Czech Republic excluding its conflict of law provisions.

## X.

### დავების გადაწყვეტა Settlement of disputes

1. მხარეები შეეცდებიან თავიანთი დავების მშვიდობიანად მოგვარებას.
2. ყველა წარმოქმნილი დავა, ან დავა წინამდებარე კონსორციუმის შეთანხმებასთან დაკავშირებით, რომელიც შეუძლებელია მშვიდობიანი გზით გადაწყდეს, საბოლოოდ გადაწყდება ჩეხეთის რესპუბლიკის სასამართლოების მიერ. ჩეხეთის რესპუბლიკის სასამართლოების მიერ.
1. The Parties shall endeavour to settle their disputes amicably.
2. All disputes arising out of or in connection with this Consortium Agreement, which cannot be solved amicably, shall be finally settled by the courts of the Czech Republic.

## XI.

### დანართები Annexes

- დანართი I – პარტნიორი უნივერსიტეტების დაფინანსება და წინასწარი ბიუჯეტი (ევროში)  
დანართი II – საგრანტო ხელშეკრულების ასლი მისი დანართების ჩათვლით და საპროექტო განაცხადი „ერთობლივი ხარისხი პოლიტიკურ გეოგრაფიაში“, No. 101127749
- Annex I – Financial allocation and tentative budget of the Partner Universities  
Annex II – Copy of the Grant Agreement including its Annexes and the project application “Joint Degree in Political Geography”, proposal no. 101127749

## XII.

### საბოლოო დებულებები Final Provisions

1. ეს ხელშეკრულება იდება პროექტის განხორციელების პერიოდისთვის ან ამ ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ყველა ვალდებულების დაფარვამდე.
2. ხელშეკრულება შეიძლება შეიცვალოს და
1. This agreement is concluded for the period of the project realisation, or until all obligations resulting from this agreement have been settled.
2. The agreement can be changed and amended



შესწორდეს მხოლოდ წერილობითი ფორმით, დანომრილი ცვლილებებით. ორივე კონტრაქტის მხარეს შეუძლია შესთავაზოს შესწორება.

3. ხელშეკრულება იდება ორ ეგზემპლარად; თითოეული ხელშეკრულების მხარე მიიღებს ერთს.

4. ხელშეკრულების წინასწარი ტექსტი შედგენილია ინგლისურ და ქართულ ენებზე და ორივე თანაბარი იურიდიული ძალისაა. ქართულ ან ინგლისურ ვერსიებს შორის კოლიზიის ან შეუსაბამობის არსებობის შემთხვევაში სახელმძღვანელო და უპირატესობის მქონედ მიიჩნევა ინგლისური ვერსია.

5. კოორდინატორი პასუხისმგებელი სუბიექტია კონტრაქტების რეესტრის No. 340/2015 კანონის შესაბამისად. პარტნიორი უნივერსიტეტი აღიარებს და აცხადებს, რომ ეს შეთანხმება ექვემდებარება გამოქვეყნებას კონტრაქტების რეესტრში (სახელმწიფო ხელისუფლების საინფორმაციო სისტემა, რომლის მენეჯერია ჩეხეთის რესპუბლიკის შინაგან საქმეთა სამინისტრო). კოორდინატორი ვალდებულია გაასაჯაროს ეს ხელშეკრულება კონტრაქტების რეესტრის შესახებ კანონების შესაბამისად.

6. ხელშეკრულება ძალაში შედის ბოლო კონტრაქტორი მხარის მიერ ხელმოწერის დღიდან და ქმედითია კონტრაქტების რეესტრში გამოქვეყნების დღიდან. კოორდინატორი აცნობებს სახელშეკრულებო პარტნიორ ორგანიზაციას ამ ფაქტის შესახებ.

7. მხარეები შეთანხმდნენ, რომ ყველა ერთობლივი ქმედება შესრულებული ამ ხელშეკრულების კონტრაქტების რეესტრში გამოქვეყნებამდე და განხორციელებული 2023 წლის 1 ოქტომბრიდან, რომელიც შესრულდა ამ შეთანხმებისა და საგრანტო ხელშეკრულების შესაბამისად, ჩაითვლება ქმედებად ამ შეთანხმების შესაბამისად და რომ ერთმანეთისათვის მიწოდებულ ქმედებასთან დაკავშირებით, ხელშეკრულების მხარეები არ წამოაყენებენ პრეტენზიებს დაუსაბუთებელი შემოსავლების მიღების საფუძველზე

only in writing, by numbered amendments. Both contractual parties can propose an amendment.

3. The agreement is concluded in two copies; each contractual party will receive one.

4. This agreement is written in the English and Georgian languages and both languages shall have equal validity. If there is any conflict or inconsistency between the English version and the Georgian version the English shall be the governing and prevailing version.

5. The Coordinator is a subject liable according to the Law no. 340/2015 on the Register of Contracts. The Partner university acknowledges and declares that this agreement is a subject to be released in the Register of Contracts (a public authority information system whose manager is the Ministry of the Interior of the Czech Republic). The coordinator is obliged to make this agreement public according to relevant laws on the Register of Contracts.

6. The agreement enters into force on the day of its signature by the last contractual party and becomes effective on the day of being made public in the Register of Contracts. The coordinator will inform the contractual partner organisation about this fact.

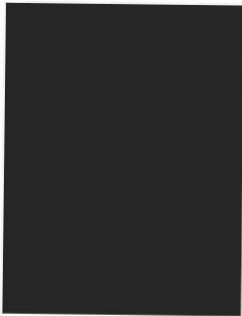
7. The Parties have agreed that all mutually provided performance carried out before the publication of this agreement in the Register of Contracts and carried out from 1<sup>st</sup> October 2023, which was carried out in accordance with this agreement and the Grant Agreement, shall be considered as performance in accordance with this agreement and that in connection with the performance provided to each other, the contractual parties shall not mutually raise claims against the other contractual party on the basis of unjustified enrichment.

მეორე კონტრაქტორის მიმართ.

Signed by:  
ხელმოწერა:

For the coordinator:  
კოორდინატორის მხრიდან:  
მხრიდან:

Petr Kopecký

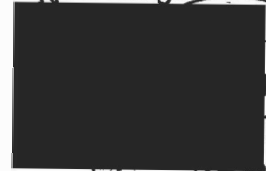


UNIVERZITA  
Ostrava  
701 03 Ostrava  
www.osu.cz

For the Partner university:  
პარტნიორი უნივერსიტეტის

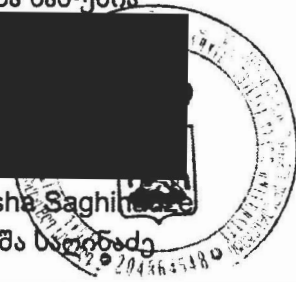
Jaba Samushia

ჯაბა სამუშია



Lasha Saghinadze

ლაშა საგინაძე



Date: - 2. 01. 2024

თარიღი (Date):

დანართი 1 – ვარტნიორი უნივერსიტეტების დაფინანსება და წინასწარი ბიუჯეტი (ევროში)

| სტერო                           | აქტივობის აღწერა  | ოუ  | ELTE | კსუ | თსუ  |
|---------------------------------|---|-----|------|-----|------|
| ადმინისტრაცია                   | იგი მოიცავს ყველა დაუზუსტებელ ხარჯს იმ პირებზე, რომლებიც მონაწილეობენ აკრედიტაციის ფაილების (თსუ შემთხვევაში: აკრედიტაციის განაცხადების განხილვის საფასურს, პროგრამის აკრედიტაციის გადასახადს და დოკუმენტაციის თარგმანის ხარჯებს), ვარტნიორობის ხელშეკრულებებს, პროექტის საბჭოს წევრობის, მმართველი კომიტეტისა და დროებითი კომიტეტების წევრობის მომზადებაში. იგი, ასევე მოიცავს T1.3 - T1.12 ამოცანების გადაჭრაში მონაწილეობას. კერძოდ, მოსალოდნელი პირადი ხარჯების დაფარვას. მასში შედის აკადემიური პერსონალი და ადმინისტრაციული პერსონალი (საჭიროების შემთხვევაში), როგორცაა პროექტის მენეჯერი, ოფისისტი, ხარისხის მენეჯერი და ა.შ. ოსტრავის უნივერსიტეტი (ოუ) კოორდინაციას გაუწევს ყველა საქმიანობას და იქნება ვასუხისმგებელი ხელშეკრულების პროექტის მომზადებაზე და თითოეული დავალების დღის წესრიგზე. ოუ ვასუხისმგებელი იქნება დამატებითი ექსპერტების დაჭირავებაზე, საჭიროებისამებრ, კონკრეტული ამოცანებისა და პროექტის წარმატებით დასრულებისთვის. | --- | ---  | --- | 6600 |
| გარე ექსპერტი                   | ოუ დაიქირავებს სამ ექსპერტს საკუთარი რეკურსებიდან. დამატებით, რადგან კონსორციუმში ასევე იმუშავებს EMIM აპლიკაციას, შესაბამისად, პროექტის განმავლობაში, ოუ ასევე იქირავებს გარე ექსპერტს ამ განაცხადისათვის.   | --- | ---  | --- |      |
| შეხვედრები - მგზავრობის ხარჯები | პროექტის განაცხადის მიხედვით, კონსორციუმის წევრები შეთანხმდნენ რეგულარულ ონლაინ შეხვედრებზე და ორ პირისპირ შეხვედრაზე - საწყისი შეხვედრა ოსტრავაში და დასკვნითი შეხვედრა ბუდაპეშტში. მგზავრობის ხარჯები (მათ შორის მგზავრობის და სასტუმროს ხარჯები და დღიური) განსხვავდება იქნა გათვლილი თითოეული უნივერსიტეტისთვის: ოუ-სა და ელ ტე-სათვის გათვლილია 400 ევრო ერთ ადამიანზე, კნუ-სა და თსუ-სათვის 600 ევრო ერთ ადამიანზე. კოორდინატორმა დააფინანსა ოსტრავაში წინასწარი შეხვედრის მგზავრობის და სასტუმროს ხარჯები (1 140 ევრო) თსუ წარმომადგენლებისთვის. ამ ხარჯების გათვალისწინებით შემცირდა  | --- | ---  | --- | 1260 |

|                           |  |     |     |     |             |
|---------------------------|--|-----|-----|-----|-------------|
|                           | მთლიანი ფინანსური დახმარება დადგენილი მუხლით IV.3. კნუ-ს წევრებისთვის საწყისი შეხვედრის ხარჯები არ ითვლება - მათ ოსტრავაში ყოფნას ფარავს ოუ-ს სხვა წყაროები.   |     |     |     |             |
| <b>პროგრამის საბჭო</b>    | პოლგეოს პროგრამის განაცხადის ტექსტში აღნიშნულია პროგრამულ საბჭოში უცხოელი ექსპერტის მონაწილეობა. თითოეული უნივერსიტეტი წარადგენს წევრს. პირველ ეტაპზე ექსპერტები შეიძლება იყონ ჩვენი კონსულტანტები. მეორე ეტაპზე, პროგრამის საბჭოს წევრები ყოველწლიურად შეიკრიბებიან მიმდინარე პროგრამის შედეგებზე კონსულტაციისა და რჩევებისათვის, მისი სამომავლო განვითარების მიზნით. ოუ დაიქირავებს ამ საერთაშორისო ექსპერტებს პარტნიორი უნივერსიტეტების მოთხოვნით (750 ევრო ადამიანზე). | --- |     |     |             |
| <b>კურსების მომზადება</b> | მოსალოდნელია, რომ ყოველი მონაწილე უნივერსიტეტი მოამზადებს მინიმუმ 4 კურსს. ჰონორარი კურსის მომზადებისთვის 500 ევრო.  | --- | --- | --- | 2000        |
|                           | <b>სულ თითოეული უნივერსიტეტისთვის</b>  | --- | --- | --- | <b>9860</b> |

Annex I – Financial allocation and tentative budget of the Partner Universities (in EUR)

| Area                     | Description of the activity   | OU  | ELTE | KNU | TSU  |
|--------------------------|---|-----|------|-----|------|
| <b>Administration</b>    | It includes all unspecified expenditure on persons involved in the preparation of the accreditation files (in case of TSU: the fee for reviewing accreditation application, and accreditation fee of the educational program, the documentation translation costs), the partnership agreement, membership of the Project Board, the Steering Committee and ad hoc committees. It also includes participation in the solving of the tasks T1.3 - T1.12. In particular, personal costs are expected to be covered. It includes academic staff and administrative staff (if needed) such as project manager, lawyer, quality manager, etc. The OU will coordinate all activities and will be responsible for the preparation of the draft agreement and the agenda of each task. The OU will be responsible for recruiting additional experts as needed for the successful completion of the project and specific tasks. | --- | ---  | --- | 6600 |
| <b>External expert</b>   | The OU will hire three experts from its own resources. In addition, as the consortium will also work on the EMJM application, therefore, during the project, the OU will hire an external expert for the EMJM proposal.   | --- |      |     |      |
| <b>Meetings – travel</b> | In the project proposal, the members of the consortium agreed on regular online meetings and two on-site meetings - the kick-off meeting in Ostrava and the final meeting in Budapest.  | --- | ---  | --- | 1260 |

|   |   |     |     |     |             |
|---|---|-----|-----|-----|-------------|
| <b>expenses</b>                         | The travel costs (including travel, accommodation and per-diem) were calculated differently for each university: for the OU and ELTE - estimated at 400 EURO per person, for the KNU and TSU 600 EURO per person. The Coordinator purchase TSU flight and train tickets and accommodation (1 140 EUR) for kick-off meeting in Ostrava. The total financial support under Article IV.3 is reduced by the total amount of these costs. The kick-off meeting for KNU members is not counted - their stay in Ostrava is covered by different sources of the OU. |     |     |     |             |
| <b>Programme board of the programme</b> | In the text of the POLGEO proposal a Programme Board of the Programme with direct involvement of foreign experts is stipulated. Each university will nominate a member. In the first step, the experts may serve as our consultants, in the second step, the members of the Programme Board will consult annually on the results of the on-going programme and advise on the future development of the Programme. The OU will recruit these foreign experts at the nomination of the partner universities (750 EURO each).                                  | --- |     |     |             |
| <b>Preparation of the courses</b>       | It is expected that at least 4 courses will be prepared by each of the participating universities. Honorarium for per course 500 EUR.   | --- | --- | --- | 2000        |
|   | <b>Total for each university</b>  | --- | --- | --- | <b>9860</b> |